【研究紀要】

《臺灣翻譯發展與人才培育策略研究》－第一本深入探討臺灣翻譯發展及人才培育策略的專書

【文／語文教育及編譯研究中心研究員兼中心主任　林慶隆】

臺灣交通便利，各國人士常短期或長期來往臺灣，因此，為了提供友善的語文環境及發揮最大的溝通效果，常常需要翻譯。而且，快速有效的引進世界各國的教育學術文化成果，提供國民使用，以培養高素質的人力，亦有賴翻譯。再且，做為世界地球村的一員，臺灣數十年來在教育、學術、文化的成就亦值得與不同語文背景人士分享，這亦需靠翻譯。因此，翻譯對於臺灣的友善度、文明度，國民素養力，及分享國內學術文化成就都很重要。然而，近年來臺灣雖有一些國家翻譯發展及人才培育政策或策略的研究，但都僅為初探，或僅著重在單一面向的探討。

基於翻譯的重要性，國家教育研究院（以下稱本院）於 2011-2012 年間曾邀集翻譯學者專家多次座談，針對臺灣翻譯發展的問題進行諮詢，並對未來五年推動翻譯發展策略提出建議，彙整成翻譯發展政策建議書。然而歷次會議，與會人員一再反應：翻譯發展涵蓋筆譯教育、口譯教育、翻譯服務評鑑、社區翻譯、出版品翻譯、翻譯資料庫、翻譯科技等範疇，各皆有其不同的問題，建議應該更深入探討。因此，本院邀請學者專家共同規畫包含十二項子計畫的整合型計畫，分為兩期執行。希望化零為整，形成整體、系統性觀點，一方面累積與政策實務相關的研究成果，同時也提供官、學、產有證據支持的翻譯發展及人才培育之策略。

第一期包含五項子計畫，主要分析歐盟、美加、澳洲、日、韓、越南、及中國大陸等國家或政體推動翻譯發展及人才培育的策略。完成後再經精煉改寫，邀請李振清教授擔任總編輯，經兩位學者專家審查、修正，出版《世界各國翻譯發展與口筆譯人才培育策略》一書。第二期包括七項子計畫，主要探討臺灣各項翻譯發展及人才培育之發展理念、現況及未來發展趨勢。並依據第一期的流程，出版《臺灣翻譯發展與人才培育策略研究》一書。本書包括八章，依序為：臺灣筆譯教育發展策略、臺灣口譯教育發展策略、臺灣翻譯服務評鑑與發展策略、臺灣社區翻譯發展策略及人才培育策略、臺灣出版品翻譯發展及人才培育策略、臺灣翻譯資料庫發展及人才培育策略、臺灣翻譯科技應用及人才培育策略研究前瞻、及臺灣翻譯發展與人才培育政策建議。

第八章整合第一期及第二期計畫研究成果，並經可行性分析，針對「臺灣翻譯發展及人才培育之發展策略」提出下述建議。

一、臺灣翻譯發展理念與政策，包括理念需兼具保障語言平等權及國民知識力提升與分享；及將翻譯發展納入國家整體語言發展政策，並將語文服務業視為國家知識發展的策略性產業。

二、臺灣翻譯人才培育，策略包括試辦學術型與實務型學位分流，發揮學生的潛能；配合學校資源特色，培育科技、法律、財經、新聞及醫療等專業領域翻譯人才；鼓勵設置東南亞語種翻譯學程，培育社區翻譯專業翻譯人才；及鼓勵學校增設翻譯科技應用的課程，培育善於應用科技的翻譯人才。

三、翻譯科技之應用，策略包括建置各類語料庫，以輔助內容的翻譯；發揮資通訊普及的優勢，完善視訊中介翻譯的配套作法。

四、學術文化著作之翻譯，策略包括依據學術重要性及翻譯必要性的原則，選擇對臺灣發展有需要的外文學術著作中譯；及藉由長英摘推介分享臺灣重要教育學術及文化成果。

五、翻譯服務評鑑及翻譯研究發展，策略包括建構完整的翻譯服務評鑑制度；及持續建置翻譯發展基礎資料。

本書是第一本深入探討臺灣翻譯發展及人才培育策略的專書，提供有證據支持的發展策略，有關單位若能以此為基礎，進一步發展，定能提升臺灣的語文友善度，促進語文服務產業及知識發展。

【電子全文】

林慶隆、李森永（2017）。臺灣翻譯發展與人才培育政策建議。載於國家教育研究院（主編），李振清（總編輯），臺灣翻譯發展與人才培育策略研究（頁 207-222）。新北市：國家教育研究院。

連結網址：http://epublish.hyweb.com.tw/epublish/hypage.cgi